

N° 259.

ESPAGNE ET PAYS-BAS

Echange de notes au sujet du règlement des relations commerciales entre les deux pays. Madrid, les 30 décembre 1921, 5 et 6 janvier 1922.

SPAIN AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes with regard to the regulation of the Commercial relations between the two countries. Madrid, December 30, 1921, January 5 and 6, 1922.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 259. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET NÉERLANDAIS AU SUJET DU RÉGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS, MADRID, LES 30 DÉCEMBRE 1921, 5 ET 6 JANVIER 1922.

No. 259. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND THE NETHERLANDS GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE REGULATION OF THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, MADRID, DECEMBER 30, 1921; JANUARY 5 AND 6, 1922.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 mai 1922.

Spanish and French official texts communicated by the Minister for the Netherlands at Berne. The registration of this exchange of Notes took place on May 2, 1922.

LÉGATION DES PAYS-BAS,
N^o 2171.

NETHERLANDS LEGATION,
No. 2171.

MADRID, le 30 décembre 1921.

MADRID, December 30, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Par son office du 19 de ce mois, N^o 112, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que, pour des motifs qui s'y trouvaient exposés, le Gouvernement de Sa Majesté Catholique s'est vu obligé de dénoncer le *modus vivendi* réglant les relations commerciales qui existaient jusqu'alors entre nos deux pays en vertu de deux échanges de notes², l'un des 16 et 24 juin de cette année, l'autre, se rapportant plus spécialement aux provenances coloniales, daté des 14 et 24 octobre dernier.

In your communication dated the 19, instant, Your Excellency was good enough to inform me that, for reasons stated therein, the Government of His Catholic Majesty had been obliged to denounce the *modus vivendi* which regulated the commercial relations hitherto existing between our two countries in virtue of Notes² exchanged on June 16 and 24 of this year and of October 14 and 24 of last year, the latter dealing more particularly with Colonial exports.

Votre Excellence ajouta qu'inspiré par la bonne amitié qui unit nos deux Gouvernements, le Gouvernement espagnol se trouve

Your Excellency added that, actuated by the feelings of friendship which unite our two Governments, the Spanish Government was

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir vol. VII, pages 115 et 121, de ce « Recueil. »

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See Vol. VII, pages 115 and 121, of this Series.

disposé à continuer d'appliquer, provisoirement, à partir du 19 janvier prochain à minuit, à quel moment le tarif provisoire espagnol du 17 mai cessera d'être en vigueur, aux marchandises d'origine et de provenance des Pays-Bas ou des colonies et possessions néerlandaises un traitement analogue à celui en vigueur actuellement, c'est-à-dire la deuxième colonne du nouveau tarif espagnol dont la publication est envisagée incessamment, à condition que les marchandises originaires et provenant de l'Espagne et de ses possessions paient à leur entrée aux Pays-Bas et leurs colonies ou possessions les mêmes droits dont elles sont frappées en ce moment.

Ayant fait part de cette communication à M. le Ministre des Affaires étrangères à La Haye, je viens de recevoir hier soir un télégramme me chargeant de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine prend note de la dénonciation du *modus vivendi* commercial dont il est question et qui cessera, en conséquence, d'être appliqué le 19 janvier 1922 à minuit.

Le Gouvernement de la Reine, aussi vivement désireux que le Gouvernement du Roi de maintenir les relations de bonne amitié existant entre l'Espagne et les Pays-Bas, s'empresse d'accepter la proposition sus-indiquée de Votre Excellence et suivant laquelle, à partir du 19 janvier prochain à minuit, les marchandises d'origine et de provenance des Pays-Bas ou des colonies et possessions néerlandaises seront frappées par la deuxième colonne du nouveau tarif espagnol qui sera à cette époque entré en vigueur, tandis que les marchandises originaires ou provenant de l'Espagne ou de ses possessions continueront, à leur entrée aux Pays-Bas ou dans leurs colonies et possessions, à payer les mêmes droits qu'actuellement.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion de vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MELVILL VAN CARNBEE.

Son Excellence
Monsieur le Ministre d'Etat
etc., etc., etc.
Madrid.

prepared to continue to grant provisionally, as from January 19 next at midnight — the date on which the provisional Spanish tariff of May 17 ceases to be in force — to goods originating in or coming from the Netherlands, or from the Colonies and Possessions of the Netherlands, the same treatment as that in force at the present moment. That is to say, the second column of the new Spanish tariff, which is to be published immediately, shall apply, subject to the payment of the same duties as are levied at present on entry into the Netherlands and their Colonies or Possessions on goods originating in or coming from Spain and her Possessions.

After having brought this communication to the knowledge of the Minister for Foreign Affairs at The Hague, I received last night a telegram instructing me to inform Your Excellency that the Government of the Queen takes note of the denunciation of the commercial *modus vivendi* in question, which will, therefore, not be applied after midnight of January 19, 1922.

The Government of the Queen, which, as earnestly as the Government of the King, desires to maintain the friendly relations existing between Spain and the Netherlands, readily accepts Your Excellency's proposal set forth above, to the effect that, as from midnight of January 19 next, the second column of the new Spanish tariff, which will then have come into force, shall be applied to goods originating in or coming from the Netherlands or their Colonies and Possessions, while goods originating in or coming from Spain or her Possessions shall, on entering the Netherlands or their Colonies and Possessions, be subject to payment of the same duties as at present.

In bringing the above to the knowledge of Your Excellency,

I have the honour to be, etc.

(Signed) MELVILL VAN CARNBEE.

To His Excellency
the Minister of State
etc., etc., etc.
Madrid.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

N  1.

MADRID, 5 de enero de 1922.

EXCMO SEÑOR :

Muy Señor mio : He recibido la Nota de V. E. numero 2. 171 de 30 de diciembre ultimo, por la cual, y en respuesta a la mia del 19 de dicho mes se sirve participarme que el Gobierno de los Países Bajos ha tomado nota de la denuncia formulada en mi citada comunicacion, del *modus vivendi* establecido por los canjes de Notas de 16-24 de junio y de 14 y 24 del octubre del pasado año, y me manifiesta, al mismo tiempo, que deseando su Gobierno, de igual modo que el de S. M. mantener las relaciones de buena amistad que existen entre España y los Países Bajos se apresura a aceptar la propuesta contenida en mi expresada Nota, según la cual, a contar del día 19 del mes de enero corriente a media noche a las mercancías originarias y procedentes de los Países Bajos o de sus colonias y posesiones, les será aplicada la segunda columna del nuevo Arancel español que haya entrado en vigor en esa época, mientras que las mercancías originarias y procedentes de España o de sus posesiones, seguirán adeudando a su importacion en los Países Bajos o en sus colonias y posesiones los mismos derechos que actualmente pagan.

Tomo nota con satisfaccion de la aceptación dada a mi propuesta por el Gobierno de los Países Bajos ; bien entendido que si el 19 de enero no se hubieran dictado nuevas disposiciones arancelarias, continuará aplicándose a las mercancías de origen o procedencia de los Países Bajos y de sus colonias los derechos de la segunda columna del Arancel de 17 de mayo con las modificaciones de la R. O. de 3 de julio, todavía en vigor ; pues el espiritu y alcance de la modificacion introducida en nuestro régimen convencional, en cuanto a las obligaciones de España toca, es unicamente que, en vez de estar ligado el Gobierno de S. M. por la aplicacion de dicho Arancel precisamente, otorgue a las referidas procedencias la segunda columna del Arancel que rija en cualquier tiempo, mientras continuen los dos países unidos por este nuevo Pacto. Su denuncia, segun V. E. tuvo la bondad de declarar verbalmente al señor Subsecretario de este Departamento en el día de ayer, debiera hacerse con un mes de anticipacion.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideracion.

(Firmado) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Su Excelencia el Jonkheer R. MELVILL VAN CARNBEE
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. la Reina de los Países-Bajos.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
N° I.

MADRID, le 5 janvier 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu la Note de Votre Excellence N° 2171 du 30 décembre dernier, par laquelle, et en réponse à la mienne du 19 du dit mois, vous avez l'amabilité de m'informer que le Gouvernement des Pays-Bas a pris note de la dénonciation formulée dans ma communication susmentionnée, du *modus vivendi* établi par les échanges de notes des 16 et 24 juin et des 14 et 24 octobre de l'année écoulée, et me faites savoir, en même temps, que Votre Gouvernement désirant, comme celui de Sa Majesté, maintenir les rapports de bonne amitié qui existent entre l'Espagne et les Pays-Bas, s'empresse d'accepter la proposition contenue dans ma dite note, selon laquelle, à partir du 19 du mois de janvier courant à minuit, la seconde colonne du nouveau tarif douanier espagnol qui est entré en vigueur à cette époque, sera appliquée aux marchandises d'origine et de provenance des Pays-Bas et de leurs colonies et possessions, tandis que les marchandises originaires et provenant de l'Espagne et de ses possessions continueront à s'acquitter, à leur entrée aux Pays-Bas et dans leurs colonies et possessions, des mêmes droits qu'elles paient actuellement.

C'est avec satisfaction que je prends note de l'acceptation que le Gouvernement des Pays-Bas a donnée à ma proposition; bien entendu que si, le 19 janvier, on n'a pas dicté de nouvelles dispositions douanières, on continuera à appliquer aux marchandises d'origine et de provenance des Pays-Bas et de leurs colonies les droits de la seconde colonne du tarif douanier du 17 mai avec les modifications de l'ordonnance Royale du 3 juillet, encore en vigueur; donc l'esprit et la portée de la modification introduite dans notre système conventionnel, pour ce qui concerne les obligations de l'Es-

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. I.

MADRID, January 5, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have received Your Excellency's Note, No. 2171 of December 30 ult., in which, in reply to my letter of the 19th of that month, you were good enough to inform me that the Government of the Netherlands has taken note of the denunciation contained in my letter of the *modus vivendi* established by the exchange of Notes of June 16-24 and October 14-24 of last year, and in which you also informed me that, as your Government desires, as does that of His Majesty, to maintain the friendly relations existing between Spain and the Netherlands, it will readily accept the proposal contained in my Note, according to which, as from midnight of January 19 of this year, goods originating in and coming from the Netherlands or their Colonies and Possessions shall be dealt with under the second column of the new Spanish tariff, which will have come into force at that time, while goods originating in and coming from Spain or her Possessions shall, when imported into the Netherlands or their Colonies and Possessions, be subject to the same duties as they pay at present.

I am glad to note that the Government of the Netherlands has accepted my proposal; it is, of course, understood that, should the new provisions with regard to tariffs not have been decreed by January 19, goods originating in or coming from the Netherlands and their Colonies shall continue to be subject to the duties laid down in the second column of the Customs tariff of May 17, with the modifications laid down by the Royal Decree of July 3, which is still in force. Thus the spirit and scope of this modification of the regime of our conventions, so far as it affects Spain's obligations,

¹ Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pagne, sont uniquement qu'elle accorde aux marchandises en question la seconde colonne du tarif douanier qui est en vigueur en tout temps, au lieu que le Gouvernement de Sa Majesté sera lié précisément par l'application du dit tarif douanier, tandis que les deux pays continuent à être unis par ce nouvel Accord. Sa dénonciation, comme Votre Excellence eut la bonté de le déclarer verbalement à M. le Sous-secrétaire de ce Département, le jour d'hier, devra se faire avec un mois d'anticipation.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Son Excellence
le Jonkheer R. MELVILL VAN CARNBEE,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N^o 36.

MADRID, le 6 janvier 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par son office N^o 1 daté d'hier Votre Excellence a bien voulu accuser réception de la lettre N^o 2171 que j'eus l'honneur de lui adresser en date du 30 décembre dernier et par laquelle je lui fis connaître que le Gouvernement de la Reine, en prenant note de la dénonciation par le Gouvernement de Sa Majesté Catholique de l'Accord provisoire réglant les relations commerciales entre nos deux pays, laquelle dénonciation m'avait été notifiée par l'office de Votre Excellence du 19 décembre dernier, N^o 112, accepte la proposition du Gouvernement espagnol suivant laquelle, à partir du 19 janvier prochain à minuit, les marchandises originaires ou provenant des Pays-Bas ou des colonies ou possessions néerlandaises paieront à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

is confined to the fact that instead of His Majesty's Government being bound to apply the said tariff rigidly, it grants to the said imports the regime laid down in the second column of the agreement, which shall apply at any time so long as the two countries remain united by this new Agreement. As Your Excellency was so good as to state verbally yesterday to the Under-Secretary of this Department, one month's notice will be necessary for the denunciation of this Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

His Excellency
M. R. MELVILL VAN CARNBEE,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of
Her Majesty the Queen of the Netherlands.

NETHERLANDS LEGATION.

N^o 36.

MADRID, January 6, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

In your communication No. 1 of yesterday's date, Your Excellency acknowledged receipt of my letter No. 2171, dated December 30 last, in which I had the honour to inform Your Excellency that the Government of the Queen takes note of the denunciation by His Catholic Majesty's Government of the provisional Agreement regulating the commercial relations between our two countries — of which denunciation I had been notified by Your Excellency's communication dated December 19 last, No. 112, and accepts the Spanish Government's proposal that, as from midnight of January 19 next, goods originating in or coming from the Netherlands or their Colonies or Possessions shall be subject, on entering Spain or her Pos-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

leur entrée en Espagne ou dans ses possessions la seconde colonne du nouveau tarif douanier, tandis que les marchandises provenant ou originaires de l'Espagne et de ses possessions continueront à bénéficier à leur entrée aux Pays-Bas ou dans nos possessions et colonies du tarif le plus réduit.

À la même occasion, Votre Excellence m'a fait savoir qu'il est bien entendu que dans le cas où le nouveau tarif espagnol ne serait pas encore entré en vigueur ou n'aurait pas encore été publié le 19 janvier prochain, les marchandises d'origine et de provenance des Pays-Bas ou de nos colonies et possessions continueront, jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau tarif espagnol, à payer à leur entrée en Espagne et ses possessions le tarif douanier du 17 mai 1921, en tenant compte des modifications conçues dans l'ordonnance Royale du 3 juillet suivant.

Il s'ensuit, comme Votre Excellence a la bonté de faire ressortir, que l'esprit et la portée de la modification introduite dans notre système conventionnel, en ce qui concerne les obligations de l'Espagne, se résument en l'application, par cette dernière, de la seconde colonne du tarif douanier qui sera en vigueur, tandis qu'en effet les deux pays continuent à être unis par le nouvel Accord.

Quant à la dénonciation de ce nouvel arrangement provisoire, je m'empresse de confirmer ici la déclaration verbale que j'eus l'honneur de faire à Son Excellence M. le Sous-Secrétaire d'Etat, que le Gouvernement de la Reine, appréciant vivement que le Gouvernement du Roi ait manifesté la gracieuse intention de vouloir bien se ranger à son avis concernant le délai à convenir pour la résiliation du nouvel accord, accepte la proposition dont Votre Excellence a bien voulu me faire part lors de notre entrevue du 30 décembre, c'est-à-dire que ce nouvel arrangement pourra être dénoncé par l'une des deux Parties contractantes avec un délai d'un mois.

Je saisis avec empressement cette nouvelle occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MELVILL VAN CARNBEE.

Son Excellence
Monsieur GONZALEZ HONTORIA
Ministre d'Etat
Madrid.

sessions, to payment of the duties laid down in the second column of the new Customs tariff, while goods coming from or originating in Spain and her Possessions shall on entering the Netherlands or their Possessions and Colonies, continue to benefit by the lower tariff.

Your Excellency informed me at the same time that it was understood that, should the new Spanish tariff not have come into force, or not have been published on January 19 next, goods originating in and coming from the Netherlands or their Colonies and Possessions shall, up to the coming into force of the new Spanish tariff, continue, on entering Spain and her Possessions, to be subject to payment of duties under the Customs tariff of May 17, 1921, subject to the modifications laid down in the Royal Decree of July 3, 1921.

As Your Excellency is good enough to point out, the spirit and scope of the modification made in our Agreement, so far as it affects Spain's obligations, is confined to the application by the latter of the second column of the Customs tariff in force, so long as the two countries continue to be united by the new Agreement.

As to the denunciation of this new provisional Agreement, I have the honour to confirm hereby the verbal declaration I made to His Excellency the Under-Secretary of State, to the effect that the Government of the Queen, being highly sensible of the gracious intention, expressed by the Government of the King, of concurring in the former's opinion regarding the period of delay to be fixed for the cancelling of the new Agreement, accepts the proposal of which Your Excellency informed me in our interview of December 30, namely, that this new Agreement may be denounced by one of the two Contracting Parties on one month's notice being given.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MELVILL VAN CARNBEE.

To His Excellency
M. GONZALEZ HONTORIA
Minister of State
Madrid.